

通信专业双语教学探讨

韩庆文, 林 芹, 刘 玲

(重庆大学 通信工程学院, 重庆 400030)

摘要: 双语教学是使用原版专业学科教材, 运用外语授课的一个过渡性阶段, 通信专业课程具有技术更新快、专业词汇多等特点, 比较适合开设双语教学。本文通过分析通信专业课程开展双语教学的必要性, 探讨开设专业课双语课程的内容、时间, 并提出双语教学在专业课程中的应用目的, 讨论双语教学如何有效地进行教学的方法。

关键词: 通信专业; 双语教学; 方法

中图分类号: H319

文献标识码: B

文章编号: 1008-5831(2004)06-0107-02

近年来信息产业的迅速发展, 对参与全球化运作的人才提出了特殊的要求, 21 世纪大学教育的一个必然趋势是国际化, 国家教育部在去年提出加强大学本科教学的 12 项措施, 其中要求各高校在 3 年内开设 5% - 10% 的双语课程, 并引进原版教材和提高师资水平。目前, 在我国的一些高等院校的某些专业, 已经开始陆续试用国外教材进行双语教学, 使学生尽快适应日益国际化的经济、文化环境。国际通行的一般意义的双语教育的基本要求是: 在教育过程中, 有计划、有系统地使用两种语言作为教学媒体, 使学生在整体学识、两种语言能力以及这两种语言所代表的文化学习及成长上, 均能达到顺利而自然的发展。在这里, 第二种语言是教学的语言和手段而不是教学的内容或科目。

一、通信专业采用双语教学的目的

通信专业是信息产业发展的前沿专业, 技术更新速度在各门学科中处于领先地位, 各种新术语层出不穷, 学生如果要掌握好专业知识则必须有过硬的专业外语水平。然而, 从目前国内大学通用的教学计划看, 大学一、二年级主要学习基础英语, 一般专业在大学三年级开设专业英语课程, 但是把专业教学与英语教学分开进行, 再用专业英语课程来连接, 是一个效率相对较低的过程。

通信专业英语课, 基本上是阅读一些英文专业文献的片断; 老师将原文翻译成汉语, 再讲句式或篇章结构和专业词汇; 学生主要记忆一些专业词汇, 学一些书面英汉互译技巧。但是这样做有个问题, 通信专业技术新词汇太多, 专业英语教材无法跟踪到学科发展的前沿。这个问题在学生听取外国专家的学术报告时候显得尤其严重, 大量的新技术词汇都难以解读, 既然听不懂, 就更张不开嘴, 不能现场提问。对新技术报告的接受层面也停留在很低的水平。因此造成很多学生对专

业英语课程缺乏学习热情, 课程结束后也很少有人再重温。

与传统的专业英语课不同, 通信专业的双语课程可以很好的跟踪学科发展, 全面培养学生的英语专业听说读写四种能力, 在专业教学中加强日常英语和专业习惯表达的实践, 而且要求持之以恒, 用英语表达贯穿课程学习的始终。双语教学可以在一定程度上培养学生用英语从事专业学习的能力, 刺激学生的学习积极性, 增加学生的专业见识。通过双语教学, 学生有机会了解本专业一流专家的见解; 通过阅读优秀的原版教材和专著, 直接向本专业的大师学习。实行双语教学可以使我们的教学更接近世界学科教学改革的前沿。随着信息技术的飞速发展, 无论是国内、国外通信专业教材的变化都很大, 国外教材中有不少新技术、新思想, 双语教学若采用这样的教材, 可以把这些先进技术结合到我们的教学实践之中。如果要等到由国内专家翻译出来, 再理解、消化, 再试行, 又要落后几年, 严重地影响了高质量人才培养进程。

二、通信专业采用双语教学课程的范围和时间

选择进行双语教学的教材应是国外优秀的教学用书。国外教材内容选编思路和编写形式与国内教材的风格完全不同, 国外教材既有它的长处, 也有它的短处。国外教材知识较新, 反映了学科前沿, 内容层次分明, 概念叙述详细。但国外教材在一些内容上说明得过于详细, 反而觉得累赘, 与国内同类教材相比, 看起来厚厚的国外教材不仅内容少, 而且缺乏深度。因此, 选择哪些课程采用双语教学不能盲目行事。我们认为对于比较重要的专业基础课程目前不适合采用双语教学, 一是国外教材内容相对较少; 二是专业基础课程内容变化不大, 技术更新问题不太突出; 三是低年级学生的英语水平偏低, 课堂接受能力和课外复习能力较差, 如果专业基础课程的内容少又学得不好, 势必影响后续课程的学习。所以选择学

科性、专业性的课程作为双语教学课程比较合适,目前发展较快的网络通信系列课程和移动通信系列课程是可以考虑采用双语教学首选课程。

从时间的选择看,最好不要在大学一年级采用双语教学。大学一年级学生的英语水平只略高于高中的英语水平,学生的听、说、读、写能力均较差,而且词汇量少,如果这时候实行双语教学,会感到困难重重,教学效果比较差。最好在大学三年级开始安排进行双语教学,此时相当部分学生已通过全国大学英语四级统考,学生普遍已有了较好的英语基础,这时采用双语教学对学生来说困难相对要小些,可避免学生一开始就产生的畏难情绪,并可引导学生逐渐把兴趣转向专业方面。

三、双语教学的方法

“双语教学”可以有不同的形式,包括浸入型双语教学、保持型双语教学和过渡型双语教学,中国一般采用保持型双语教学。

双语教学的培养目标是双重性的,其一是获取学科知识,其二是培养和提高学生运用外语的能力。从这两个目的出发,我们认为双语教学必须给学生首先建立一种对英语的认知感。在学生学习英语的初级阶段,对英语阅读的第一感觉总是要翻译成中文,然后理解其意思,在接触通信专业的新技术词汇的时候应尽量避免这样的过程。理由很简单,很多通信专业的新技术词汇还没有确切的中文翻译。因此给学生培养第一英文印象很重要,也就是看到英文可以直接用英文解释其意思,而不再翻译到中文理解。

对于双语教学的教学模式,一直是一个值得研究的问题。一般说来,教学过程可以分解为三个子过程:施教过程强调教师和知识的关系。培养过程突出教师与学生的关系,学习过程强调学生与知识的关系,在专业课程双语教学中必须改变传统的“注入式”教学方法,代之以“以学生为中心”的新型教学模式。因此,学习过程就成为了教学过程的重点,教师提出课题,学生运用知识自己去寻找解决问题的办法。在实际的教学实践中,必须促使学生用外语来思考、陈述、解决问题,这有助于学生在掌握专业知识时,自然的习得英语。

此外教学中应注意正确处理好外语教学与专业课教学的关系。必须明确双语教学不是单纯地学外语,而是用外语学。学生应重点掌握专业知识,切忌将双语课变为普通英语课的翻版。

开展双语教学时,由于口授课程时以英语为主,汉语为辅,在授课前必须“吃透”整本英语原版教材的内容和语言难点,充分做好备课工作,首先要确定授课的重点方向:一是传授专业知识;二是解释难以理解的语言表达方式。专业课的教师在授课时应疏通理解,帮助学生尽快汲取文中的信息,而不是流连于语法结构讲解。另一方面,教师在备课方案中,可

以根据学生的特点、教材内容要求和实际应用状况,计划一些讨论题和课堂讲座,这样可以充分地利用学生想表达自己观点的情感,启动学能,调动学习积极性,释放学习潜力。

另外双语教学非常强调教学资源的保障。外文原版教材是双语教学的一个必要条件,它可以使教师和学生接触到“原汁原味”的英语。但是,由于国外教学模式更加侧重于学生自学能力的培养,需要学生在课外阅读大量的资料,以此充实学习内容。因此在采用双语教学的时候,必须注意到原版教材的局限性,必须为学生提供大量的课外阅读材料(英语),使学生能够按照原版教材的教学思路进行学习,全面改变“满堂灌”的模式,尽量发挥学生的主观能动性,从根本上培养学生的创新思考能力。

采用双语教学的专业课程必须小班开课,以此保证学生与教师的充分交流。特别在通信专业的专业课程中,由于很多新技术词汇的出现,必须要发动学生展开讨论,以确定新词汇的确切意义,单纯依赖老师的理解,很可能出现偏差和误导。因此双语教学对师生互动性的要求远远高于其他课程,必须保证师生间交流,全面提高学生的专业水平和英语能力。

四、结论

双语教学尽管不能代替基础英语教学,但它可以大大缩短培养学生用英语从事专业学习和专业交流能力的过程,增强学习效果。英语教学的最终目的之一就是应用英语,高校非英语专业学生的英语技能应该切实应用于自己的专业,这种应用能力的培养必须依赖双语教学。我们认为,双语教学教给学生的不仅仅是英语或者专业技术,而是用英语去认知专业技术,即培养学生接受最新通信专业技术的能力,使学生能时刻跟踪学科的发展前沿,不至于在以后的工作中,对于新出现的技术名词完全找不到理解的切入点。

参考文献:

- [1]王旭东.关于“双语教学”的再思考[EB/OL].<http://www.being.org.cn/unique/dw2.htm>,2004-05-20.
- [2]DORNYEI Z. Motivation in second and foreign language learning[J]. Language Teaching, 1998,31(3): 117-135.
- [3]刘井利.多媒体技术双语教学初探[J].广东技术师范学院学报,2002,(4):77-79.
- [4]张维佳.双语教学的性质、条件及相关问题[J].语言教学与研究,2002,(4):20.
- [5]王莉颖.双语教育的本质与目的探析[J].教育科学,2002,(6):33-35.
- [6]厉秀仁.关于双语教学的几点思考[J].辽宁教育研究,2003,(3):48.